

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. II, БР. 3
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 3
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. II, Бр. 3
Штип, 2017

Vol. II, No 3
Stip, 2017

ISSN 2545-3998

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercrey, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник

FOREWORD

- 11 Ranko Mladenoski, editor-in-chief

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15 **Виолета Јанушева**
ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА НАВОДНИЦИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ
ЈАЗИК – УСЛОВ ЗА СТАБИЛНОСТА НА ЈАЗИЧНАТА НОРМА
Violeta Januševa
THE CORRECT USE OF THE QUOTATION MARKS IN THE MACEDONIAN
LANGUAGE – A REQUIREMENT FOR THE STABILITY OF THE
LANGUAGE NORM
- 29 **Marija Leontik**
STANDART TÜRK DİLİNİN YUMUŞAKLIĞI VE AHENKLİLİĞİ
Marija Leontik
SOFTNESS AND MELODY IN STANDARD TURKISH LANGUAGE
- 41 **Милена Касапоска-Чадловска**
АТРИБУТОТ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: МЕТАЈАЗИЧНИ СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ
Milena Kasaposka-Chadlovska
THE ATTRIBUTE IN THE FRENCH LANGUAGE AND ITS EQUIVALENTS
IN THE MACEDONIAN LANGUAGE: METALANGUSTIC SIMILARITIES
AND DIFFERENCES
- 51 **Evaine Le Calvé Ivičević, Barbara Vodanović**
DES VERTES ET DES PAS MÛRES: FRUITS ET LÉGUMES DANS LES
PHRASÈMES FRANÇAIS ET CROATES
Evaine Le Calvé-Ivicevic, Barbara Vodanovic
TRICKY VEGGIES: FRUIT AND VEGETABLES IN FRENCH AND
CROATIAN PHRASES
- 63 **Валентина Милошевиќ-Симоновска**
ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА ФАШИЗМОТ ВО ИТАЛИЈА И БОРБАТА
ПРОТИВ ДИЈАЛЕКТИТЕ (АНТИДИЈАЛЕКТНА КАМПАЊА)
Valentina Milosevikj-Simonovska
LINGUISTIC POLITICS OF FASCISM AND THE BATTLE AGAINST
DIALECTS (ANTI-DIALECT CAMPAIGN)
- 69 **Meri Basovska, Biljana Ivanovska**
GERMAN NATIVE SPEAKERS' USE OF MODIFICATION DEVICES OF
THE SPEECH ACT OF REQUEST

79 Pierino Venuto
UN'IPOTESI: LANORMATASSO. L'IMPERFETTO SENZALABIODENTALE:
-EA -EVA NEI CANTI DI GIACOMO LEOPARDI

Pierino Venuto

HYPOTHESIS: TASSO'S RULE. THE IMPERFECT TENSE WITHOUT
LABIODENTAL: -EA -EVA IN THE GIACOMO LEOPARDI'S CANTI

89 Antonella Zapparrata
L'IMPORTANZA DELLA NUOVA LINGUA ITALIANA NE LA VITA
MILITARE DI DE AMICIS

Antonella Zapparrata

THE IMPORTANCE OF THE NEW ITALIAN LANGUAGE IN VITA MILITARE
BY E. DE AMICIS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

107 Franco Costantini
L'ÉTRANGER DI A. CAMUS E UOMINI E NO DI E. VITTORINI: UN
CONFRONTO

Franco Costantini

L'ÉTRANGER BY A. CAMUS E UOMINI E NO BY E. VITTORINI: A
COMPARISON

119 Марија Ѓорѓиева-Димова
ПАЛИМПСЕСТНА ТРАНСВЕРЗАЛА: ТОПОСОТ КАКО
ИНТЕРТЕКСТУАЛНА ИНТЕРСЕКЦИЈА

Marija Gjorgjieva Dimova

A PALIMPSESTIC TRANSVERSAL: TOPOS AS AN INTERTEXTUAL
INTERSECTION

129 Луси Караниколова-Чочоровска
ЗА ЖЕНСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ И ИДЕНТИТЕТ ВО РАСКАЗОТ „ЖЕНАТА
НА ПОКОЈНИКОТ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ

Lusi Karanikolova-Chochorovska

ABOUT FEMALE MENTALITY AND IDENTITY IN THE STORY „THE
DEAD MAN'S WIFE” BY BORA STANKOVIC

139 Kadriye Türkan
BALKAN TÜRK MASALLARINDA RÜYANIN İŞLEVLERİ

Kadriye Turkan

THE FUNCTION OF DREAM IN BALKAN TURKISH FOKTALES

149 Amra Memić
MARCEL PROUST AND ZEN-BUDDHISM (WHAT IS SATORI AND WHY IS
PROUST BUDDHISTS?)

- 161 Катерина Петровска-Кузманова**
УЛОГАТА НА ДИМИТАР И КОНСТАНТИН МИЛАДИНОВЦИ ВО
РАЗВОЈОТ НА МАКЕДОНСКАТА ФОЛКЛОРИСТИКА
Katerina Petrovska Kuzmanova
THE ROLE OF MILADINOVCI BROTHERS IN THE DEVELOPMENT
FOLKLORISTIC IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 171 Родна Величковска**
КАРТОГРАФИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ
МУЗЫКАЛНЫХ ДИАЛЕКТОВ В МАКЕДОНСКОМ ОБЯДОВОМ
НАРОДНОМ ПЕНИИ
Rodna Velichkovska
MAPPING AS A METHOD FOR DETERMINING BOUNDARIES OF
MUSICAL DIALECTS IN MACEDONIAN RITUAL FOLK SINGING

- 183 Стојанче Костов**
КРАТОК ОСВРТ НА ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА ВО ЕТНИЧКИТЕ ПРЕДЕЛИ
ЖЕГЛИГОВО, СРЕДОРЕК И СЛАВИШТЕ (СО ПОСЕБЕН АКЦЕНТ НА
НЕКОЛКУ СЕЛА ВО СРЕДОРЕК)
Stojanche Kostov
BRIEF OVERVIEW OF THE DANCE TRADITION IN THE ETHNIC
REGIONS OF ZHEGLIGOVO, SREDOREK AND SLAVISHTE (WITH
SPECIAL EMPHASIS OF SEVERAL VILLAGES IN SREDOREK)

- 193 Kamila Milkowska-Samul**
PER UNA NUOVA IMMAGINE DELLE DONNE IN TV ITALIANA – ALCUNE
RIFLESSIONI IN BASE ALLA FICTION GOMORRA
Kamila Milkowska-Samul
FOR A NEW IMAGE OF WOMEN ON ITALIAN TELEVISION – SOME
CONSIDERATIONS AROUND THE SERIES GOMORRA

- 205 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАНСФОРМАЦИЈАТА НА КУЛТУРОЛОШКИОТ ПРОЦЕС ПОВРЗАН
СО ТРЕТМАНОТ НА ИСТОРИСКИТЕ ОБЈЕКТИ ВО ГРАДОТ
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
THE TRANSFORMATION OF THE CULTURAL PROCESSES RELATED TO
TREATMENT OF THE CITY HISTORICAL BUILDINGS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 219 Rea Lujčić**
TRANSLANGUAGING OR TRANSGRESSING LANGUAGE BORDERS TO
COMMUNICATE AND TO LEARN IN INTERNATIONAL SCHOOLS

229 Nuray Kayadibi, Necati Demir
MAKEDONYA'DA YAŞAYAN TÜRK ÇOCUKLARININ YAZILI ANLATIM
BECERİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME
Nuray Kayadibi, Necati Demir
AN ANALYSIS OF WRITTEN EXPRESSIONS OF TURKISH CHILDREN
LIVING IN MACEDONIA

245 Татјана Илиевска, Нина Даскаловска
ИНЦИДЕНТНО УСВОЈУВАЊЕ НА НОВ ВОКАБУЛАР ПРЕКУ ЧИТАЊЕ
НА БАСНИ
Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
INCIDENTAL VOCABULARY ACQUISITION THROUGH READING
FABLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

257 Ранко Младеноски
КНИЖЕВНИТЕ „ДЕШИФРИРАЊА“ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Ranko Mladenoski
LITERARY “DECODING” BY VENKO ANDONOVSKI

273 Марија Гркова
ПОЛЕЗЕН ТУРСКО-МАКЕДОНСКИ УЧЕБНИК ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ
Marija Grkova
USEFUL TURKISH-MACEDONIAN TEXTBOOK BY MARIJA LEONTIC

ДОДАТОК / APPENDIX

281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

КУЛТУРА



CULTURE

Родна Величковска

КАРТОГРАФИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ МУЗЫКАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ В МАКЕДОНСКОМ ОБРЯДОВОМ НАРОДНОМ ПЕНИИ

Резюме: Данный доклад посвящен проблеме картографирования явлений музыкального фольклора в Македонии, а его цель — выявление музыкально-диалектной специфики македонского традиционного народного обрядового пения.

Картографирование актуально по отношению к типам пения, характерным для отдельных регионов, так как именно они являются **показателями**, на основании которых возможно разграничение трех главных музыкальных диалектов в македонском традиционном народном пении — **западного, юго-восточного и северного** — и выделение их 13 субдиалектных типов.

Ключевые слова: *Картографирование, ареально исследование, диалектология, Македония, музыкальных диалектов, традиционно обрядово пение, ритмических типов, мелодических типов.*

Картографирование как один из главных методов ареального исследования эффективно используется в науке о языке, а также в науках, изучающих явления народной духовной и материальной культуры: в диалектологии, этнологии, этнолингвистике и фольклористике. Ученые подчеркивают, что картографирование является действенным способом систематизации и обобщения материала материала (Пашина, 1999, стр. 6). У ареальных исследований в этнологии и в языкознании достаточно развитая традиция, но исследования такого типа на материалах традиционной музыкальной культуры в данный момент, можно сказать, находятся в начальной фазе, хотя о нужности такого типа исследований писалось еще в середине прошлого века материала. (Пашина, 1999, стр. 6-22).

Данный доклад посвящен проблеме картографирования явлений музыкального фольклора в Македонии, а его цель — выявление музыкально-диалектной специфики македонского традиционного народного обрядового пения.

Картографирование актуально по отношению к типам пения, характерным для отдельных регионов, так как именно они являются **показателями**, на основании которых возможно разграничение трех главных музыкальных диалектов¹ в македонском традиционном народном пении —

¹ В исследовании музыкальных диалектов много точек соприкосновения с новым направлением лингвистической диалектологии – лингвистической географией. По аналогии с ним можно говорить о музыкально-фольклорной географии, изучающей территориальное распределение

западного, юго-восточного и северного — и выделение их 13 субдиалектных типов. (Величковска, 2008, стр. 61).

Для их репрезентативного картографирования разработаны схематические географические карты, на которых отображено территориальное распространение каждого отдельного музыкального диалекта с указанием регионов, в которых существуют локальные зоны с особыми музыкально-фольклорными характеристиками. Таким образом мы получаем представление о наличии и пространственной дистрибуции музыкальных диалектов и связанных с ними обрядовых практик.

Нашей первой задачей было определение основных музыкальных характеристик традиционного народного пения в каждом регионе отдельно, причем особое внимание уделялось типам, характерным только для данного региона или локальной зоны. В результате проведенного исследования были выявлены и выделены самые типичные локальные музыкальные характеристики.

Второй задачей стало установление границ каждой музыкально-фольклорной области, каждая из которых одновременно является и границей двух соседних традиций. При этом необходимо было установить типы пения, характерные для каждой из граничащих друг с другом зон. (Величковска, 2008, стр. 112).

Посредством анализа песен и типов пения определены специфические диалектные черты и таким образом получены важные данные, которые при помощи специальных знаков и изоглосс нанесены на отдельные карты, составленные на основании множества критериев. Таким образом разработаны музыкально-диалектологические (или типологические) карты, которые по своему значению сходны с лингвистическими (или лексическими) картами.

При картографировании музыкальных показателей используется два типа карт.² На картах первого типа (см. карты 1.1, 1.2, 1.3 и 1.4) при помощи цифр и букв обозначены:

- 1) территориальное распространение трех основных музыкальных диалектов в македонском традиционном народном пении, т. е. границы распространения основных музыкальных диалектов;
- 2) территории распространения субдиалектов традиционного народного пения (по регионам и региональным зонам);
- 3) территориальное распространение субдиалектов традиционного народного пения с обозначением обследованных пунктов;
- 4) распространение на всей территории Македонии женских обрядовых жанров в соотношении с музыкальными диалектами, что представляется особенно важным.

различных явлений традиционной народной музыки и тем самым устанавливающей границы их распространения, в том числе и наличие тех или иных традиционных форм народного пения на определенных территориях. (Величковска, 2009, стр. 15).

² Карты распространения музыкальных диалектов в македонском традиционном народном обрядовом пении сделаны на основании диалектной карты Божидара Видоевского. (Видоевски, 1997, стр. 44).

Эти карты послужили основой при разработке карт другого типа, на которых специальными символами обозначено распространение структурных типов.

Для различных структурных параметров каждого музыкального диалекта традиционного пения составлены отдельные карты (см. карты 2.1, 2.2, 2.3 и 2.4), на которых отмечены:

- 1) распространение ритмических типов (РТ);
- 2) распространение мелодических типов (МТ);
- 3) междиалектные зоны распространения ритмических и мелодических типов.
- 4) распространение одноголосных и многоголосных типов пения, что связано с применением сходных методов картографирования при исследовании ранних фольклорных форм пения, каким является диафония на бурдонной основе, характерная для македонского двуголосового пения.

Изучение двуголосия в отдельных регионах показывает некоторые уникальные явления в македонской двуголосной песенной традиции, где один из основных аспектов региональной специфики связан с вертикальной организацией музыкального фольклора.

Вслед за О. Пашиной я пришла к выводу о том, что при анализе македонского традиционного народного пения перспективным в плане ареального исследования является структурно-типологический метод, дающий возможность выбора релевантных признаков при картографировании, которые наносятся на соответствующие карты, показывающие территории их распространения. (Пашина, 1999, стр. 6-22).

Сущность структурно-типологического метода в данном случае состоит в анализе явлений македонского традиционного народного пения, что позволяет установить зоны распространения жанров македонского традиционного народного фольклора, представленных конкретными музыкально-поэтическими текстами. Таким образом можно создать иерархически построенную систему, в которой значение каждого из структурных элементов можно определить на основании территории его распространения. Это имеет отношение к:

- отдельным **ритмическим типам**;³

³ В македонских обрядовых песнях выявлены три основные группы **ритмических типов** (РТ) в зависимости от способа интерпретации и метрической структуры стихов, а также и от способа "членения" ритмической формы. (Девић, 1986, стр. 15).

Первая группа ритмических форм, или **ритмический тип** (РТ) I, базируется на четких (giusto) ритмах с тактовой структурой в 2/4, 3/4, 4/4. Для этих форм характерна сильная выраженность и стабильность позиции всех грамматических ударений, совпадающих с музыкально-ритмическими акцентами, которые приходятся на первое музыкальное время в такте. Формы могут реализоваться как в цезурированной, так и в сегментированной версиях.

Вторая группа ритмических форм, или **РТ II**, базируется на рубатных ритмах. Это группе свойственна мобильность ритмики, частые модификации, появляющиеся в увеличении или уменьшении количества и протяженности слоговых времен. Это приводит к значительному варированию структуры и ее нестабильности. И в этой группе ритмические формы могут иметь как цезурированный, так и сегментированный вид.

- **мелодическим типам**,⁴ представляющим собой мелодические модели;
- некоторым **стилистическим особенностям** песен.

Исследование ритмической и мелодической организации македонских обрядовых песен выявило существование *трех ритмических* и *трех мелодических типов*, обладающих самостоятельностью по отношению друг к другу, с одной стороны, и по отношению к обрядовым практикам на определенной территории — с другой. Кроме того, анализ различных ритмических и мелодических типов в их корреляции показал, что каждый из них имеет собственную динамику распространения на обследованной территории.

Для региональных исследований большое значение имеет локальная музыкально-исполнительская терминология. Македонская традиционная певческая практика изобилует музыкальными терминами локального характера, свойственными одному определенному ареалу. Например, встречаются так называемые *гласочки*, *викочки*, *виканечки* — песни, исполнение которых именуется как *пење со извишвање*, которое в профессиональных кругах относят к двухголосному или одноголосному пению с возгласом. Этот исполнительский прием — весьма важное средство выразительности в обрядовых песнях — становится значимым музыкально-диалектным признаком при проведении ареальных исследований.

Третья группа ритмических форм, или **РТ III**, связана с ритмами типа *aksak*, образующимися из сочетания 2- и 3-дольных ритмических ячеек, в результате чего возникают тактовые структуры на 7 или 9 счетных единиц — 7/8, 9/16, 9/8. В этой группе формы представлены разными версиями их метро-ритмической структуры. При этом каждая из форм очень стабильна и практически не имеет модификаций.

Почти каждая песня ориентирована на один из трех типов ритмики, который находит выражение в сукцессивном повторении ритмических ячеек. В результате формируются группы типологически родственных ритмических форм.

Притом что все три РТ распространены на всей территории Македонии, каждый из них имеет обширный центральный ареал или более узкую зону, где он фиксируется чаще и доминирует над остальными. Отметим, что цезурированные формы и формы, основанные на ритмах *aksak*, подразделяются на подгруппы и имеют тенденцию к территориальному закреплению.

⁴ **Мелодические типы** представляют звуковую модель напевов и определяются их мелодическим строением. Они выявляются главным образом на уровне ладовой и мелодической организации песен, что позволяет выделить три мелодических типа.

В **первую группу звуковысотных форм**, или **мелодический тип (МТ) I**, входят напевы малотерцового или квартового амбитуса с монойчейковой структурой. Им свойственно плавное, волнообразное мелодическое разворачивание почти без скачков.

Во **вторую группу** напевов, принадлежащих к **МТ II**, входят напевы в диапазоне кватры и более с восходящим скачком к мелодической вершине-кульминации. Все песни данного мелодического типа являются поляйчейковыми и содержат закрытые и открытые ячейки, что ведет к формированию двух видов каденций — динамичных и статичных.

Третью группу мелодических форм, или **МТ III**, образуют напевы, совмещающие характеристики напевов первого и второго типа. Сохраняя квартовый звукоряд, иногда превышающий кватру в начальной ячейке, что характерно для песен второго МТ, они являются монойчейковыми, подобно напевам первого МТ, и содержат две или более кульминации, связанные с достижением мелодической вершины.

В той или иной региональной традиции песенный тип — напев и его функция — зависят от этнографического контекста. Их соотношение достаточно подвижно. Это означает, что функция напева находится в прямой зависимости от контекста, в котором данный песенный тип функционирует. Например, известны случаи, когда один и тот же песенный тип в одном месте бытует как часть «водичарских» обрядов, а в другом — в качестве *лазарских* песен, связанных с призывом весны.

Границы языковых диалектов, независимо от их величины, обусловлены определенными историческими, общественно-экономическими и другими процессами на данной территории. То же самое можно сказать и в отношении границ музыкальных диалектов. С большой уверенностью можно утверждать, что явления, возникшие в разные эпохи, показывают различную динамику в территориальном распространении.

В связи с этим встает еще один вопрос — о границах локальных традиций. Никто не может оспорить факт существования локальных культурных типов, но сложность состоит в ответе на вопрос, где кончается одна, а где начинается другая локальная традиция. Это связано с тем, что территории распространения конкретных явлений музыкального фольклора не всегда совпадают между собой и/или с границами этнографических зон, что делает картину еще более сложной. Типичный пример такого рода — область Овче Поле и Котарлак, регион, который по типу говора и певческого стиля принадлежит северной музыкально-диалектной зоне, а по песенной традиции (наряду с обычаями, народными костюмами и проч.) — юго-восточному музыкально-диалектному ареалу.

Это касается и традиции Кочанского и Делчевского краев, расположенных в границах большой области Осоговия. Песенные типы этих соседних краев имеют локальные особенности, но одновременно у них есть и общие для всей области черты, привнесенные извне, видимо, из соседних областей. Чтобы понять это, необходимо было провести сравнительные исследования для установления родства между песенными типами из нескольких регионов, граничащих с Осоговией. Это привело к возникновению своеобразной «фольклорной мозаики» в таких местах Осоговии, как деревни Цера в Кочанской части и Саса в Делчевской части. Сравнение определенных релевантных данных послужило установлению песенных типов, характерных только для кочанского или только для делчевского ареалов.

При установлении диалектных границ я исходила из объективно существующего членения территории, подтвержденного множеством специфичных для музыкального фольклора дифференцирующих признаков, а также данными смежных наук, таких как ареальная лингвистика и этнология. В результате были выделены три основные музыкально-диалектные зоны, которые показательны в свете динамики процессов территориального распространения музыкально-фольклорных явлений и их функций в македонской традиционной культуре. Это способствует лучшему пониманию сходства и различий между языковыми и музыкальными диалектами.

Библиографически список

1. Величковска, Р. (2009). Картографирањето и ареалните истражувања во етномузикологијата. *Картографирањето и ареалните истражувања во етномузикологијата*. Македонско народно творештво, Народни песни, кн. 18. Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“.
2. Величковска, Р. (2008). Музички дијалекти во македонското традиционално народно пеење - обредно пеење (регионална класификација). *Музичките дијалекти во македонското традиционално народно пеење - обредно пеење*. Македонско народно творештво, Народни песни, кн. 17. Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“.
3. Видоески, Б. (1997). Дијалектите на македонскиот јазик (денешната состојба и историскиот развој). *Етнологија на Македонците*. Скопје: МАНУ.
4. Девић, Д. (1986). *Народна музика Драгачева, Облици и развој*. Београд: Факултет музичке уметности.
5. Пашина, О. (1999). Картографирање и ареалните истражувања во етномузикологијата. *Картографирање и ареалните истражувања во етномузикологијата*. Сборник трудов, Выпуск 154. Москва: Министерство культуры Российской Федерации, РАМ им. Гнесиных.

Rodna Velichkovska

**Mapping As a Method for Determining Boundaries of Musical Dialects in Macedonian
Ritual Folk Singing**

Abstract: This work is focused on the problem of mapping the phenomena in relation with the musical folklore in Macedonia, more precisely on the musical dialectal specifics of the traditional folk ritual singing.

This cartography method is applied relative to the complexity of singing types, characteristic of specific regions, since they are indicators, on the basis of which is possible to make distinction among the three main musical dialects in the Macedonian traditional folk singing into western, south-eastern and northern dialects, which are further subdivided into 13 sub-dialectal types.

For their representing mapping are designed schematic geographical maps, which display spatial distribution of each musical dialect, indicating the regions where there are local areas with specific musical and folkloric characteristics. Thus we get an idea of the availability and spatial distribution of musical dialects and associated ritual practices.

Keywords: *Cartography, Macedonia, areal research, dialectology, musical dialects, traditional ritual singing.*

Карты

1.1. Ареалы трех основных музыкально-фольклорных диалектов на территории Македонии



1. Западный диалект: 1.1. Центральная зона 2.1. Периферные зоны
2. Юго-восточный диалект
3. Северный диалект

1.2. Границы субареалов традиционного народного пения в основных диалектных зонах



- 1.1.1. Скопско-велешки субареал
- 1.1.2. Прилепско-битолски субареал
- 1.1.3. Кичевско-поречки субареал
- 1.2.1. Горнополошки регион
- 1.2.2. Реканско-Дебарски (Миячки) регион
- 1.2.3. Охридско-преспански субареал
- 2.1. Малешевско-пийанечки регион
- 2.2. Штипско-струмички субареал
- 2.3. Тиквешко-мариовски субареал
- 2.4. Дојранско-гевгелиски регион
- 3.1. Севернополошки и Скопско-черногорски субареал
- 3.2. Кумановско-кратовски субареал
- 3.3. Овчепольски (Которлак) регион

1.3. Обследованные населенные пункты в каждом из субареалов традиционного народного пения в основных диалектных зонах



1. Горно Солње, 2. Нова Брезница, 3. Јаболци, 4. Драчево, 5. Папрадиште, 6. Ореше, 7. Поменово, 8. Капиново, 9. Мартолци, 10. Цидимирици, 11. Гостиражни, 12. Варош, 13. Лопатица, 14. Крклино, 15. Новаци, 16. Суводол, 17. Жван, 18. Бабино, 19. Брезово, 20. Пуста Река, 21. Душегубица, 22. Иванчишта, 23. Белица, 24. Дворци, 25. Девич, 26. Крапа, 27. Црешнево, 28. Милетино, 29. Гоновца, 30. Битуше, 31. Галичник, 32. Баниште, 33. Врбјани, 34. Годивје, 35. Завој, 36. Велгошти, 37. Косел, 38. Ливоиште, 39. Мислешево, 40. Мориошта, 41. Ложани, 42. Локов, 43. Лабуништа, 44. Вевчани, 45. Радожда, 46. Царев Двор, 47. Подмочани, 48. Претор, 49. Сопотско, 50. Саса, 51. Моштица, 52. Косевица, 53. Каменица, 54. Драмче, 55. Стамер, 56. Негрево, 57. Берово, 58. Будинарци, 59. Цера, 60. Безиково, 61. Истибање, 62. Лески,

63. Горни Полог, 64. Горни Балван, 65. Ново Село, 66. Пиперово, 67. Лесковица, 68. Ињево, 69. Дедино, 70. Габревци, 71. Велуса, 72. Босилово, 73. Иловица, 74. Ново Село, 75. Старо Конарево, 76. Долни Дисан, 77. Кониошите, 78. Рожден, 79. Гудјаково, 80. Петрово, 81. Миравци, 82. Градец, 83. Тецаре, 84. Лешок, 85. Ратае, 86. Брвеница, 87. Кучково, 88. Раштак, 89. Булачани, 90. Стајковци, 91. Студена Бара, 92. Шуљи Камен, 93. Обланице, 94. Добрача, 95. Драгоманце, 96. Кокино, 97. Малотино, 98. Длабочица, 99. Огут, 100. Луке, 101. Црпорија, 102. Трново, 103. Тлмини, 104. Жидилово, 105. Узем, 106. Кнежево, 107. Луково, 108. Близанци, 109. Шлегово, 110. Татомир, 111. Шопско Рудари, 112. Кетеново, 113. Страцин, 114. Малино, 115. Сопот, 116. Амзабегово, 117. Ранчинци, 118. Мечкуевци и 119. Гајранци.

1.4. Жанрова карта



- Б - Божиќни (рождественски)
- В - Водичарски (богоявленски)
- Л - Лазарски (лазарски)
- Вел. - Велигденски (пасхални)
- Г - Ѓурговденски (Јуревски)
- Д - Додолски песни – песни за извикавање дожд
- К - Песни на „Крсти“ (на Крштение)
- Т - Тодорички (в Тодорову субботу)
- С - Спасовденски (на Вознесение)
- Ц - Црепнарски песни (при изготвување Леници глинени горшкови)
- И - Иванденски (купалски) песни
- Ж - Жетварски (живини) песни
- Св. - Свадбарски (свадбени) песни
- Вар. - Варварушки песни (в ден на св. Варвари)
- Ор. - Ороводни (хороводни) песни
- Лет. - Леточки (весенне-летни)
- Тан. - Танасовденски песни (в ден на св. Атанас – 15.05)

2.1. Распространение ритмических типов (РТ) на территории Македонии



2.2. Распространение мелодических типов (МТ) на территории Македонии



2.3. Зоны интерференции ритмических и мелодических типов на границах диалектов



2.4. Зоны распространения одноголосных и многоголосных типов обрядового пения



□ - одноголосных типов пения
▨ - многоголосных типов пения

